

Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.33.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.33: < Réponse d'un jeune homme à son père. UN jeune Érétrien (36) avait longtemps fréquenté l'école de Zénon; à son retour, son père lui demanda ce qu'il avait appris chez le philosophe. "'Vous le verrez," répondit-il. Le père, indigné de la sécheresse de cette réponse, le maltraita : "Vous voyez, lui dit le jeune homme sans s'émouvoir, et maître de lui-même, que j'ai appris à supporter le courroux de mon père.".>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/
historiens/elien…).

Text română Ist. Div. 9.33.: <**Răspunsul unui tânăr dat tatălui său.** Un tânîr eretrian (36) a frecventat timp îndelungat cursurile şcolii lui Zenon; la revenirea sa, tatăl său l-a întrebat despre ce a învăţat la filosof. "O să vedeţi", răspunse el. Tatăl, indignat de răspunsul sec dat, îl maltrată: "Vedeţi, îi spuse tânărul fără să se emoţioneze şi stăîpân asupra lui însuşi, că am învăţat să support cureaua tatălui meu".>.

Comentarii:

(36)) Erétrie, ville de l'île d'Eubée

Traducere comentarii:

(36) Eretria, oraş în insula Eubeea.

Tradus astăzi pro-bono unsprezece al lui septembrie douămiidouăzecişiunul cu pioşenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet